

说“饽饽”

景盛轩

(浙江师范大学 人文学院,浙江 金华 321004)

《敦煌歌辞总编》卷三有一组以“孟姜女”为题材的歌辞,其中第六首为:

娘子好,体一言,离别耶娘十数年,早晚到家乡勤饽饽。月尽日交管黄纸钱。少长无□□□□。月尽日交管黄纸钱。(〇一六〇)

歌辞中的“饽饽”一词,任二北先生解释为“点心小食”,似不妥。首先,若释作“点心小食”,与前文的“勤”字在语义上不连贯;其次,“饽饽”作为一种食品名,未见有文献记载,值得怀疑。杨联陞先生说:“‘勒饽饽’三字甚难解。饶(笔者按:指饶宗颐)以为‘勒’,治也;‘饽’即‘饽’;‘散’读为‘饽’。‘勒饽饽’即娘子面,治面食以待远人,自然可通。此处我有个近乎异想天开之说:读‘勒饽’为‘孛勒’,‘孛罗’,谓指纹。……此处‘孛勒散’或指离散之亲人,魂梦相盼。但是‘饽’字从‘食’,是大难点,故只可暂备一说。”^{[1][p583]}饶先生的解释似乎可通,但是“治面食以待远人”与后文的“月尽日交管黄纸钱”又似难以衔接。杨先生的观点只是一种猜测,尚有不少可议之处。最直接的一个问题是:“饽”字何以要从“食”旁?

我们认为,“饽饽”不是指“点心小食”,而是指一种祭祀行为。在展开论述之前,我们不妨先看原写卷伯希和 3718 号。卷子中的文字是这样的:

娘子好体一言离别耶娘数十年早万到家乡勒饽散月尽日交管黄至前小长无□□□□月尽日交管黄至前

虽然这首歌辞部分字句费解,但大意还可以揣摩得到——主要是杞梁于梦中嘱托孟姜女回家尽忠尽孝。任二北先生校“万”为“晚”,校“勒”为“勤”,校“至前”为“纸钱”,颇为精到。尤其后者,引《太平广记》三三二卷“唐暄”条(“但于月尽日,黄昏时,于田野中,或于河畔,呼名字,儿尽得。”)、三八四卷“许深”条(“王于月晦、岁暮,焚纸钱以报之。”)为证,旁证的语境与歌辞的语境极其相似。不过任先生因“饽”字影响而读“散”为“饽”,故使“早万(晚)到家乡勤饽散”句扞格不通,深为可惜。

“饽散”字本作“泼散”,是指把食物泼撒出去祭祀神灵。敦煌伯 3302 号背面《上梁文》就有这种风俗的描写:“蒸饼千盘万担,一时云集宕泉。尽向空中乱撒,次有金钹银钱。愿我十方诸佛,亲来端坐金莲。”^{[2][p966]}“尽向空中乱撒”就是泼洒食物祭祀神灵。宋张嶠《紫微集》卷三《庚申寒食湖上作》:“今朝寒食节,泼撒挥涕余。何心事游行,谁使膏我车。”“泼撒”即“泼散”。诗中讲的即是在“寒食节”泼撒食物祭祀祖先。这种风俗在今天西北地区仍然保留着。《银川方言词典》“泼散”条说:“迷信的人把做好的食物掐取一点撒在地上以飨神鬼。”^{[3][p111]}在甘肃静

宁,扫墓时人们会“泼散”食物祭祖、祭山神;在甘肃白银,则不仅限于扫墓,家祭也可“泼散”。在陕西宜川,“泼散”是一个专门的祭名。《宜川县志》记载:“(六月六日)妇女以新麦面为汤,并果食荐祖先墓,名曰‘泼散’。”^{[4][p114]} 陕西《洛川县志》也有同样的记载。

“泼散”本是祭祀动作,进而可转指动作所涉及的对象。清朱彝尊《曝书亭集》卷七《风怀二百韵》:“长筵分泼散,复帐捉迷藏。”“泼散”即指祭祀过祖先的食物。敦煌写经斯 4637 号《大佛顶如来顶髻白盖陀罗尼神咒经》:“生恶心者,嗔怒心者,食颜色者,……食脓者,食泼散者,食花鬘者……如是等鬼神所有咒术并皆禁断。”^{[5][p187]} 伯 3916 号《佛部三昧耶印》:“或有食人颜色者……食脓者,食泼散者,食花鬘者……食烧炙者,如是等鬼神所有咒术并皆禁断。”^{[5][p88]} 例中的“泼散”即“泼散”,指祭祀神灵所泼撒出去的食物。

又,江淮民间年终,家人宴集也称“泼散”。宋代朱翌《猗觉寮杂记》卷上曰:“淮人岁暮,家人宴集曰‘泼散’。韦苏州云:‘田妇有嘉献,泼散新岁余。’”^{[6][p44]} 所引韦诗中的“泼散”,《全唐诗》、《四部丛刊》皆作“泼撒”。从朱翌的记载看,江淮人家的“泼散”,相当于现在所说的“吃年夜饭”。在民间,“吃年夜饭”时首先要供祖祭神,是谓“泼散”,久而久之,“泼散”也就具有“吃年夜饭”的含义了。

综上所述,“泼散”本指祭祀时泼撒食物这种动作,转指祭祀这种行为,后来又可作为祭品或者年终宴集的代称。“泼”与“勃”音近,又“泼散”与食物有关,故俗书“泼散”换旁作“𪔐散”。“𪔐散”若理解为“祭祀神灵的食物”,则“𪔐(勒)”字不误,为“治办”义;“𪔐散”若理解为祭祀行为或祭祀名,则“𪔐”字可校为“勤”字。弄清楚“𪔐散”的含义,则伯 3718 号整首歌辞的意思也就比较清楚了。歌辞大意是说:好娘子,听我言——离别爹娘几十年,何时回家乡祭祀祖先,月尽日,黄昏时,为他们奠酒烧纸钱。

参考文献:

- [1] 任半塘. 敦煌歌辞总编[M]. 上海:上海古籍出版社,1987.
- [2] 黄征,吴伟校注. 敦煌愿文集[M]. 湖南长沙:岳麓书社,1995.
- [3] 李荣主编,李树严,张安生编纂. 银川方言词典[Z]. 江苏南京:江苏教育出版社,1996.
- [4] 中国地方志民俗资料汇编(西北卷)[M]. 北京:北京图书馆出版社,1989.
- [5] 黄永武. 敦煌宝藏[M]. 台湾省台北:新文丰出版公司,1981~1986.
- [6] 笔记小说大观(第三册)[M]. 扬州:江苏广陵古籍刻印社,1984.

[作者简介]景盛轩,男,甘肃静宁人,浙江师范大学人文学院副教授,主要从事近代汉语研究。

[责任校对:舟人]